



## SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI

**DOCENTE**

SPURIO FRANCESCO
------------------

**MATERIA**

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA ING>ITA I
--

**OBIETTIVI**

Dopo una breve introduzione al concetto di traduzione, al ruolo del traduttore e al significato che tale attività riveste attualmente, il corso si propone di illustrare, tramite esempi concreti, alcune delle principali difficoltà insite nel passaggio della lingua di partenza alla lingua di arrivo - come ad esempio strutture sintattiche, colloquialismi, modi di dire, proverbi. A tale scopo sarà dedicato spazio all'uso corretto dei dizionari mono- e bilingui e relativi esercizi pratici. Il fine di questo preambolo, a metà tra il teorico e il pragmatico, è la traduzione di testi originali specialistici e non. Nella fattispecie, il nucleo del corso si suddivide in tre fasi: la prima è finalizzata alla versione di testi giornalistici di tipo popolare, sconfinanti nella cronaca bianca o rosa, che offrono agli studenti la possibilità di misurarsi con un linguaggio giovane, spregiudicato, a tratti creativo, e pertanto stimolante da riprodurre; la seconda è invece volta ad affrontare le lettere commerciali, una tipologia testuale che, seppur tecnica, offre l'indubbio vantaggio di presentare a studenti non ancora avvezzi alla pratica della traduzione testi lineari, scanditi da passaggi brevi e precisi, ove la maggiore difficoltà è l'acquisizione di un linguaggio settoriale; la terza, infine, prevede la versione di testi giornalistici di politica e attualità, in cui sono presenti gran parte delle caratteristiche comuni agli articoli di cronaca unite a un maggior rigore stilistico. Le traduzioni proposte settimanalmente saranno svolte a casa dagli studenti e in seguito discusse e commentate in classe. Gli studenti saranno altresì invitati a documentarsi sugli argomenti trattati, confrontando testi analoghi nelle due lingue, e a compiere ricerche di reperimento fonti al fine di tradurre concetti o espressioni linguistiche relativi a realtà socio-culturali presenti nella lingua di partenza.

**CONTENUTI**

Tra i testi proposti figurano:

- Lettere commerciali
- Articoli di cronaca rosa, costume e società
- Articoli di politica e attualità

**MODALITÀ DI VALUTAZIONE**

Esami di profitto

Valutazione continua

**BIBLIOGRAFIA**

Autore

Bassnet Susan
---------------

Titolo

<i>La traduzione. Teoria e pratica</i>
--

Editore

BOMPIANI
----------

Anno di pubblicazione	1991
-----------------------	------

Autore	Eco Umberto
--------	-------------

Titolo	<i>Dire quasi la stessa cosa</i>
--------	----------------------------------

Editore	BOMPIANI
---------	----------

Anno di pubblicazione	2003
-----------------------	------

Autore	Newmark Peter
--------	---------------

Titolo	<i>La traduzione: problemi e metodi</i>
--------	---

Editore	GARZANTI
---------	----------

Anno di pubblicazione	1988
-----------------------	------